



普希金抒情詩二集



普庵金抄帽詞集

# 普希金抒情詩二集

查良鏞譯



新文豐出版社

• 1957 •

А. С. Пушкин  
СТИХОТВОРЕНИЯ

本書根据苏联科学院俄国文学研究所  
1950年出版的普希金全集譯出

普希金抒情詩二集

〔俄〕普希金著

查良鏞譯

\*

新文藝出版社出版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版业营业許可証出011号

上海市印刷五厂印刷 新华書店上海发行所总經售

\*

書号 1516

开本 787×1092 耗 1/32 印張 18 1/4 插頁 2 字数 283,000

1957年10月第1版

1957年10月第1次印刷

印数 1—45,000 定价(7) 1.60元

## 內 容 提 要

本書繼普希金抒情詩集之後，又選譯了這位偉大的俄羅斯詩人的抒情詩二百四十首。前後二冊共集起四百首，普希金中學以後所寫的完篇抒情詩已經譯有十之八九。從本集中，可以更深入地看到普希金抒情詩的廣泛的多方面的发展，從而細膩地理解到他的時代以及個人生活。但尤其顯著的是詩人的那種善于把生活的任何場合和任何細節都化為詩的本領，正是這種本領使普希金成為別林斯基所謂的“藝術的詩人”的。這本詩集成為詩人這種天才的最好的明証。

## 目 次

### 1814年

|              |    |
|--------------|----|
| 給詩友.....     | 2  |
| 理智和愛情.....   | 9  |
| 飲酒作樂的學生..... | 11 |

### 1815年

|                |    |
|----------------|----|
| 小城.....        | 18 |
| 給利金尼.....      | 40 |
| 給巴丘希科夫.....    | 44 |
| 夢幻者.....       | 47 |
| 憶.....         | 52 |
| 戰死的騎士.....     | 55 |
| “是的，我幸福過”..... | 58 |
| 給一位畫家.....     | 59 |

## 1816年

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 鬚頰.....                   | 62 |
| 摘自致 II · A · 維亞謝姆斯基函..... | 65 |
| 对奥茹辽娃即兴而作.....            | 67 |
| 秋天的早晨.....                | 68 |
| 哀歌.....                   | 70 |
| 月亮.....                   | 71 |
| 歌者.....                   | 73 |
| 致夢神.....                  | 74 |
| 恋人的話声.....                | 75 |
| 給友人.....                  | 76 |
| 欢乐.....                   | 77 |
| 祝飲之杯.....                 | 79 |
| 醒.....                    | 81 |

## 1817年

|                        |    |
|------------------------|----|
| 致卡維林.....              | 84 |
| 給 B · Л · 曾希金.....     | 86 |
| 給 A · M · 葛尔恰科夫公爵..... | 88 |
| 題紀念冊.....              | 92 |
| 題伊里切夫斯基紀念冊.....        | 98 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 給同學們.....        | 95  |
| 題曾希欽紀念冊.....     | 97  |
| 別離.....          | 98  |
| “再見了，忠實的樹林”..... | 100 |
| 致奧茄辽娃.....       | 102 |
| 給克利夫左夫.....      | 104 |

### 1813—17 年

|            |     |
|------------|-----|
| 給黛利亞.....  | 108 |
| 黛利亞.....   | 110 |
| 你的和我的..... | 112 |

### 1818 年

|                  |     |
|------------------|-----|
| 給葛利金娜郡主.....     | 114 |
| 給茹科夫斯基.....      | 115 |
| 題茹科夫斯基肖像.....    | 117 |
| 致 H·Я·蕭留斯科娃..... | 118 |
| 給俄國史的作者.....     | 120 |

### 1819 年

|            |     |
|------------|-----|
| 給奥尔洛夫..... | 122 |
| 致謝尔宾宁..... | 125 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 給家神.....        | 127 |
| 女水妖.....        | 129 |
| 未完成的画.....      | 133 |
| 給伏謝涅夫斯基.....    | 134 |
| 給托尔斯泰的四行詩节..... | 138 |
| 再生.....         | 140 |
| 致葛尔恰科夫公爵函.....  | 142 |
| “一切是幻影”.....    | 145 |

## 1820年

|                  |     |
|------------------|-----|
| 給多丽达.....        | 148 |
| 給尤列夫.....        | 149 |
| “唉,为什么她要焕发”..... | 151 |
| 致——.....         | 153 |
| “我看見了亞細亞”.....   | 154 |
| 給卡拉乔治的女儿.....    | 155 |
| 題維亞謝姆斯基象.....    | 157 |
| 警句.....          | 158 |
| “成卷的飄浮的白云”.....  | 159 |

## 1817—20年

|          |     |
|----------|-----|
| 給丽拉..... | 162 |
|----------|-----|

|              |     |
|--------------|-----|
| 詩匠小史.....    | 163 |
| 題恰達耶夫肖像..... | 164 |

## 1821年

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 陸地和海岸.....           | 166 |
| 鏡前的笑人.....           | 168 |
| 戰爭.....              | 169 |
| 給德里維格.....           | 171 |
| 警句.....              | 173 |
| 少女.....              | 174 |
| 給恰達耶夫.....           | 175 |
| “誰看過那地方” .....       | 180 |
| 戴奧妮亞.....            | 182 |
| 給曾希欽將軍.....          | 183 |
| “我就要沉默了” .....       | 183 |
| “我的朋友，我已經忘了逝去的”..... | 186 |
| 少年的墳墓.....           | 188 |
| 致奧維德.....            | 191 |
| 征兆.....              | 197 |
| 識卡欽諾夫斯基.....         | 198 |
| 給一個賣弄風情的女人.....      | 199 |
| 給阿列克歌耶夫.....         | 202 |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 第十誡.....          | 205 |
| 警句.....           | 207 |
| “要是你对温柔的美人” ..... | 208 |
| 献辞.....           | 209 |
| “最后一次了” .....     | 210 |

## 1822年

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 給巴拉邓斯基.....        | 212 |
| 給友人.....           | 214 |
| 給一个希腊女郎.....       | 216 |
| 給 B·Φ·拉耶夫斯基 .....  | 218 |
| 給書刊审查官的一封信.....    | 222 |
| 給一个异国女郎.....       | 230 |
| “令人神往的昔日底知心” ..... | 231 |
| 給 Φ·H·格林卡.....     | 233 |
| 給阿捷里.....          | 235 |
| 讀 A·A·达維多娃 .....   | 237 |
| 警句.....            | 238 |

## 1823年

|              |     |
|--------------|-----|
| 摘自致維格里面..... | 240 |
| 狡猾的魔鬼.....   | 243 |

## VI

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| “你可会饶恕” .....         | 245 |
| 給 M·A·葛利金娜郡主 .....    | 248 |
| 摘自致 B·II·葛尔恰科夫函 ..... | 250 |
| 給 M·E·艾赫費尔特 .....     | 251 |
| “我們的心是多么頑固” .....     | 252 |

## 1824年

|                        |     |
|------------------------|-----|
| “沙皇門前的靜止的守卫睡了” .....   | 254 |
| 給达維多夫 .....            | 259 |
| 曾洛斯基 .....             | 261 |
| “你負着什么使命” .....        | 264 |
| 致海船 .....              | 266 |
| 摘自致涅尔夫函 .....          | 267 |
| 致雅澤珂夫 .....            | 269 |
| 奸僧 .....               | 272 |
| “噢,玫瑰姑娘” .....         | 274 |
| “夜晚的輕风” .....          | 275 |
| “阴霾的白天逝去了” .....       | 277 |
| 仿可蘭經 .....             | 279 |
| 給恰达耶夫 .....            | 291 |
| “即令我,这贏得美人儿心許的人” ..... | 293 |
| 給書刊审查官的第二封信 .....      | 294 |

|               |     |
|---------------|-----|
| 警句            | 299 |
| “T 很对，他把您真实地” | 300 |
| • 警句          | 302 |
| 给幼儿           | 303 |
| 丽莎            | 304 |

## 1825 年

|              |     |
|--------------|-----|
| 鐵渥隆佐夫        | 306 |
| 居然无益，半死不活的人！ | 308 |
| 給柯茲洛夫        | 309 |
| 安得列·雪尼埃      | 311 |
| 新郎           | 323 |
| “田野上残留的花朵”   | 334 |
| 夜鶯和布谷        | 335 |
| 运动           | 336 |
| “一切都为你的记忆”   | 337 |
| “我的姐姐的花园”    | 338 |
| “我爱你的幽深莫测”   | 339 |
| 散文家和诗人       | 341 |
| 給安娜          | 342 |
| 譯自葡萄牙文       | 343 |
| “只有玫瑰枯萎了”    | 346 |

## 1826年

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 給維亞謝姆斯基.....      | 348 |
| 致雅澤珂夫.....        | 349 |
| 給 K. A. 蒂瑪舍娃..... | 351 |
| 答 П. T. ....      | 353 |
| 給——.....          | 354 |
| 給莫尔德維諾夫.....      | 355 |

## 1820—26年

|         |     |
|---------|-----|
| 友誼..... | 360 |
|---------|-----|

## 1827年

|                        |     |
|------------------------|-----|
| “有一枝珍奇的玫瑰”.....        | 362 |
| 給 З. A. 涅尔康斯卡婭郡主.....  | 363 |
| 給 E K. H. 烏沙科娃.....    | 365 |
| 給 E. H. 卡拉姆金娜的贊美詩..... | 366 |
| “在金壁輝煌的威尼斯”.....       | 367 |

## 1828年

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 給 B. C. 菲里蒙諾夫..... | 370 |
| 給陶君.....           | 372 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 給 И·В·斯達寧.....   | 373 |
| “年青的小牝馬” .....   | 375 |
| 她的眼睛.....        | 376 |
| 致雅羅珂夫.....       | 378 |
| 知心的人.....        | 380 |
| “韻律” .....       | 381 |
| 一八二八年十月十九日.....  | 384 |
| “暢快的噴泉” .....    | 385 |
| 答卡杰寧.....        | 387 |
| 答 А·И·葛多夫左娃..... | 389 |

## 1829年

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 給 Е.И.Н·烏沙科娃 ..... | 392 |
| “臨近伊桑列車站” .....    | 394 |
| 給一個加爾梅克姑娘.....     | 396 |
| 奧列格的盾.....         | 398 |
| 旅途的怨言.....         | 400 |
| “我們走吧，朋友”.....     | 403 |
| 昆蟲的集合.....         | 404 |
| 題征服者的半身象.....      | 406 |
| “集合號在啦” .....      | 407 |
| 咏那杰日金.....         | 408 |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| “我也当过顿河的骑兵” ..... | 410 |
|-------------------|-----|

## 1830年

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 答复 .....           | 412 |
| 十四行 .....          | 414 |
| 致权贵 .....          | 416 |
| 新居 .....           | 423 |
| “当我以臂膊” .....      | 424 |
| 答无名氏 .....         | 426 |
| 皇村的雕象 .....        | 428 |
| “聿子告聿子” .....      | 429 |
| 侍童 .....           | 430 |
| “我在这儿” .....       | 433 |
| 韵律 .....           | 435 |
| 少年 .....           | 436 |
| 译自白瑞·康瓦尔 .....     | 437 |
| “有时候,当往事的回忆” ..... | 439 |

## 1831年

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 披罗金诺周年 .....      | 442 |
| “皇村中学的周年庆祝” ..... | 448 |

## 1832年

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 題 A·O·斯米尔諾娃手冊····· | 452 |
| 紀念冊題辭·····         | 453 |

## 1833年

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 布德里斯和他的兒子·····  | 456 |
| 督軍·····         | 460 |
| “要不是”·····      | 464 |
| “象一層斑駁的輕紗”····· | 465 |

## 1834年

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 西斯拉夫人之歌·····       | 468 |
| (1) 國王的幻象·····     | 472 |
| (2) 揚珂·馬爾納維奇·····  | 477 |
| (3) 巨腫之戰·····      | 480 |
| (4) 菲奧多和叶琳娜·····   | 483 |
| (5) 威尼斯的扶拉赫人·····  | 488 |
| (6) 首領赫里西奇·····    | 490 |
| (7) 葬歌·····        | 492 |
| (8) 馬爾珂·雅庫波維奇····· | 494 |
| (9) 龐納帕脫和黑山人·····  | 499 |

## XII